

校園消息 COLLEGE NEWS

書院校董會消息

News from the College Board of Trustees

書院校董會通過為配合香港特區政府於2013年7月至2014年6月展開的第六輪配對補助金計劃，聯合書院五十五年院慶籌款期延長至2013年12月31日止。凡捐贈累積達港幣一萬元或以上者，書院將鐫名於日後建在聯合書院校園的銘謝牌匾上，以感謝各位捐款人對聯合書院的捐獻和支持。

捐款者可下載及填妥認捐表格(http://www.uc.cuhk.edu.hk/uc_media/attachment/ApplicationForms/cu_uc_donation_form.pdf)，連同捐款支票(抬頭：香港中文大學)，寄回香港沙田香港中文大學聯合書院院務室。捐款者亦可透過信用卡作網上捐款(<https://www5.cuhk.edu.hk:8443/collegeDonation/donationUC/>)。

如有查詢，請聯絡本院余慧欣女士(電話：3943 7584；電郵：sindy-yu@cuhk.edu.hk)。

The College Board of Trustees endorsed to extend the College's 55th Anniversary fundraising campaign to 31 December 2013, in order to commit the Sixth Matching Grant Scheme launched by the HKSAR Government from July 2013 to June 2014. The College will establish a donation commemorative plaque on the College campus in recognition of the generous support of donors for donations of HK\$10,000 or above.

Donors can download and complete the donation form at http://www.uc.cuhk.edu.hk/uc_media/attachment/ApplicationForms/cu_uc_donation_form.pdf, and send it back together with the donation cheque (payable to: The Chinese University of Hong Kong), to United College, The Chinese University of Hong Kong, Sha Tin, Hong Kong. Online donation by credit card can also be made at <https://www5.cuhk.edu.hk:8443/collegeDonation/donationUC/>.

For enquiries, please contact Ms Sindy W Y Yu (Tel: 3943 7584; e-mail: sindy-yu@cuhk.edu.hk).

中大五十周年健步行

CUHK 50th Anniversary Walkathon

中大將於2013年慶祝金禧校慶，連串活動接踵而來，中大各成員翹首以待。「中大五十周年校慶啟動典禮、健步行暨嘉年華」將於2013年1月27日(星期日)舉行，聯合書院將組織「健步隊」，一眾聯合書院教職員、校友、學生及各友好將共同參與此項盛事，共賀大學金禧慶典。

是次健步行活動所籌募的捐款，將全數支持中大的I·CARE博群計劃，讓學生藉參與本港、中國內地，以至海外國家的社會及公民服務，達至全人發展。典禮中沈祖堯校長將率領一眾參加者為「中大五十·關懷」大行動誓師，呼籲參加者於2013年奉獻五十小時參與義務工作，支援弱勢社群，服務社會。

當日節目豐富，聯合書院健步隊將參與A路線(全長三公里，上午10時集合登記，步行時間約一小時)，參加者在健步行後更可到嶺南體育館參與嘉年華會，屆時設有綜藝表演、紀念品銷售、有獎攤位遊戲、兒童樂園、運動天地、美食角等，絕對適合您和親朋好友共敘快樂時光！

截止報名日期延至2013年1月21日。有關「聯合書院健步隊」的查詢，歡迎致電3943 7582聯絡吳寶珊女士或電郵至unitedcollege@cuhk.edu.hk。

The year 2013 marks the Golden Jubilee of The Chinese University of Hong Kong (CUHK). There are a series of celebratory events to be held throughout the year. The "CUHK 50th Anniversary Kick-off Ceremony, Walkathon and Carnival" will be held on Sunday, 27 January 2013. Staff, students, alumni and friends of United College are cordially invited to this event and join our UC Walkathon Team.

In this Walkathon, all money raised will be used to support the I·CARE Programme of the University in strengthening students' holistic development through social and civic engagements in Hong Kong, mainland China and overseas countries. Professor Joseph J Y Sung, Vice-Chancellor and President of CUHK, will led the participants to kickoff the CU50·CareCare, a programme which encourages all members of the University, including staff, students, alumni and friends, to undertake 50 hours of community service commitments within the jubilee year.

UC Walkathon Team will join Route A (3 km, register at 10:00 am, approximately 1 hour walking). Participants will join the Carnival at Lingnan Stadium after the Walkathon with featuring stage performances, souvenir counter, prize-winning games booths, kids world, trainer machines, gourmet corner etc.

Come join us to witness the launching of the CUHK 50th Anniversary Celebrations, enjoy the Walkathon in our stunningly beautiful campus, and stay behind for an exciting and fun-filled carnival with your family and loved ones.

The registration deadline is extended to 21 January 2013. For further information on UC Walkathon Team, please contact Ms Iris P S Ng at 3943 7582 or unitedcollege@cuhk.edu.hk.

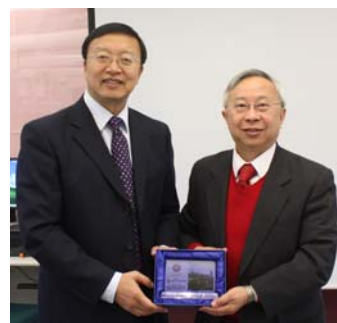


山東大學訪問聯合書院

Shandong University visited United College

由山東大學副校長方宏建教授(左)率領的訪問團，於2012年12月6日到訪本院，以了解大學書院制度及本院的宿舍管理，由副院長兼通識教育主任關海山教授(右)接待。

A delegation led by Professor Fang Hongjian, Vice-President of Shandong University (left), visited the College on 6 December 2012 to learn about the College system and management of the student hostels. Professor Kwan Hoi-shan, Associate College Head and Dean of General Education (right), received the delegation.



2011 至 2012 年度聯合書院畢業典禮 2011-2012 United College Graduation Ceremony

2011 至 2012 年度聯合書院畢業典禮已於 2012 年 11 月 29 日舉行。書院邀請了香港特別行政區廉政公署副廉政專員兼執行處首長黃世照先生(77/生物化學)及書院校董會副主席兼書院校友會會長殷巧兒女士(69/英文)擔任主禮嘉賓。典禮後，書院於校園舉行植樹儀式及拍攝書院畢業生團體照。逾一千七百位嘉賓、畢業生及家長出席於當日的書院畢業典禮活動。



▲主禮嘉賓校董會副主席兼書院校友會會長殷巧兒女士致辭。
Addressed by Ms Lina H Y Yan, Vice-Chairperson of the College Board of Trustees and President of the College Alumni Association.



▲藥劑學系何穎琳同學代表畢業生致謝辭。
Ms Ho Wing-lam, graduate from the School of Pharmacy, delivered a vote of thanks on behalf of the graduates.

左起：2009 級社副社長邱凱琳同學、副院長兼輔導長麥陳淑賢教授、副院長王香生教授、院長余濟美教授、黃世照先生、副院長兼通識主任關海山教授及 2009 級社社長王灝楠同學主持植樹儀式。

From left: Ms Yau Hoi-lam (Vice-Chairperson of Class Society 2009), Professor Barley Mak, (Associate College Head and Dean of Students), Professor Stephen H S Wong (Associate College Head), Professor Jimmy C M Yu (College Head), Mr Ryan S C Wong, Professor Kwan Hoi-shan (Associate College Head and Dean of General Education) and Mr Wong Ho-nam (Chairman of Class Society 2009) conducted the Alumni Tree Planting Ceremony.



▲院長余濟美教授(右)致送紀念品予主禮嘉賓香港特別行政區廉政公署副廉政專員兼執行處首長黃世照先生(左)。
Professor Jimmy C M Yu, College Head (right), presented a souvenir to the officiating guest, Mr Ryan S C Wong, Deputy Commissioner and Head of Operations of the Independent Commission Against Corruption, Hong Kong Special Administrative Region.

The 2011-2012 UC Graduation Ceremony was held on 29 November 2012. Mr Ryan S C Wong(77/BCH), Deputy Commissioner and Head of Operations of the Independent Commission Against Corruption, Hong Kong Special Administrative Region and Ms Lina H Y Yan(69/ENG), Vice-Chairperson of the College Board of Trustees and President of the College Alumni Association were the officiating guests of the Ceremony. A Tree Planting Ceremony and group photo-taking session for UC Graduates on the College campus were held after the Ceremony. Over 1700 guests, graduates and their parents attended the College graduation activities on that day.



Alfred J Deignan 神父獲頒中大榮譽社會科學博士銜 Rev Father Alfred J Deignan Conferred CUHK Doctor of Social Science, *honoris causa*



Alfred J Deignan 神父於 2012 年 12 月 6 日中大第七十二屆大會(頒授學位典禮)獲頒榮譽社會科學博士學位。Alfred J Deignan 神父曾主持湯宿的主日彌撒多年，對天主教同學和教職員的靈性生活照顧有加。本院同仁謹致賀忱！

The Reverend Father Alfred Joseph Deignan was conferred Doctor of Social Science, *honoris causa*, in the CUHK 72nd Congregation for the Conferment of Degrees held on 6 December 2012. Father Deignan celebrated Mass on Sundays with Catholic



students and staff at the Adam Schall Hall, United College, which has long been the place where the Jesuits have ministered to their spiritual needs. Our warmest congratulations to Father Deignan!

香港馬拉松 2013——聯合書院隊 United College Team of Hong Kong Marathon 2013

一年一度的體壇盛事香港馬拉松將於 2013 年 2 月 24 日（星期日）舉行，詳情請瀏覽大會網頁 www.hkmarathon.com。

大學及書院為鼓勵聯合員生及校友參與這項活動，將組織「聯合書院隊」，舉行講座及熱身跑活動，並預備紀念品及資助學生部分報名費。加入「聯合書院隊」之報名已於 2012 年 12 月 14 日截止。書院已招募超過六十名聯合員生及校友加入「聯合書院隊」，並將於 2013 年 1 月 18 日舉行講座及誓師大會，為隊員做好準備。詳情請瀏覽書院網頁，如有查詢，請致電 3943 1947 與溫嘉蕙女士聯絡。

各書院及學院會一起競逐中大金禧馬拉松「最鼎力支持大獎」，詳情請參考獎項專頁 <http://www.cuhk.edu.hk/cpr/marathon/Awards.html>。此外，書院亦積極鼓勵聯合員生及校友踴躍加入「支援隊伍」，為所有中大跑手打氣。如欲成為工作人員，請登入以下網址報名 http://www.cuhk.edu.hk/cpr/marathon/Support_zh.html。

The Hong Kong Marathon 2013 will be held on Sunday, 24 February 2013. For further information, please visit www.hkmarathon.com.

To encourage UC students, staff members and alumni to participate in the Hong Kong Marathon, "a United College Team" for Marathon will be formed. The College will organize lecture and training activity, provide souvenir T-shirts, and offer sponsorship to student athletes. The enrollment was closed by 14 December 2012. There are over 60 UC students, staff members and alumni joining "the United College Team". A lecture and a trial run will be held on 18 January 2013, which can help team members to get well preparation for the race. For enquiry, please contact Ms Wan Ka-wai at 3943 1947.

Different colleges and faculties will compete for the CUHK Golden Jubilee Marathon "Most Proactive College/Faculty" awards. Please visit the awards' webpage at <http://www.cuhk.edu.hk/cpr/marathon/Awards.html> for details. In addition, all UC students, staff, and alumni are welcome to join the "Support Team" to cheer CUHK runners. If you are eager to be a Support Team's member, please register at <http://www.cuhk.edu.hk/cpr/marathon/Support.html>.



社會服務 Community Services

本院成員 College Member	公職 Position	任期 Term	生效日期 Effective Date
蔡冠深校董 Dr CHOI Koon-shum, College trustee	中小型企業委員會主席 Chairman of Small and Medium Enterprises Committee	新任一年 New appointment for one year	1/1/2013
蘇偉文校友（88/財務） Professor Raymond W M SO (88/FIN)	中小型企業委員會委員 Member of Small and Medium Enterprises Committee	續任一年 Re-appointment for one year	
方文雄校董 Mr David M H FONG, College trustee	社會福利諮詢委員會成員 Members of the Social Welfare Advisory Committee	續任兩年 Re-appointment for two years	1/12/2012
杜子瑩校友（76/政政） Ms Theresa C Y TAO, College alumna (76/GPA)			
莊偉茵校友（86/政政） Ms Quince W Y CHONG, College alumna (86/GPA)	醫院管理局成員 Members of the Hospital Authority	續任兩年 Re-appointment for two years	1/12/2012
王桂堯校友（77/歷史） Mr WONG Kwai-huen, College alumnus (77/HIS)		新任兩年 New appointment for two years	
張珧于校友（83/中文） Ms Jasminia Kristine CHEUNG, College alumna (83/CHI)	私家醫院規管事宜工作小組成員 Member of the Working Group on Regulation of Private Hospitals	新任 New appointment	18/12/2012

書院中國樂器班招生

Chinese Musical Instrument Classes Open for Application

為推廣中國音樂文化和陶冶性情，書院於本學年上學期推出中國樂器班。由於反應熱烈，將於2013年2月開辦三個中國樂器班，包括二胡、笛子和古箏班。導師分別為胡琴演奏家辛小玲女士、笛簫演奏家朱文昌先生和古箏演奏家鄔立珊先生。

中國樂器班詳情如下：

課程：	二胡班、笛子班和古箏班
日期：	2013年2月6日至2013年4月10日（共8堂，逢星期三）
時間：	晚上7時正至8時30分
地點：	書院校園（待定）
參加者：	聯合書院學生、教職員及校友
學費：	（同學）全期\$800/人（出席6堂或以上，書院將退回\$160學費） （教職員/校友）全期\$1,120/人（不設退款）
名額：	每班10人（最少4人開班）
截止報名：	2013年1月23日（星期三）

課程現正開始接受報名，因名額有限，先到先得。學生報名及繳費請到書院輔導處，教職員和校友報名請先電郵至 donald-lee@eservices.cuhk.edu.hk，並郵寄支票到香港中文大學聯合書院輔導處，抬頭寫「香港中文大學」。如有查詢，請致電 3943 1560 與李百鎧先生聯絡。

To promote Chinese music on campus, the College will organize three Chinese musical instrument courses, including Er Hu (二胡), Di Zi (笛子) and Gu Zheng (古箏) in the second term of 2012-13. The course instructors are Ms Hsin Hsiao-ling, famous huqin virtuoso; Mr Choo Boon-chong, renowned Di Zi virtuoso; and Mr Wu Lap-shan, Gu Zheng performer.

Details of the courses are as follows:

Course:	Er Hu, Di Zi and Gu Zheng
Date:	6 February 2013 – 10 April 2013 (Wednesday, 8 lessons)
Time:	7:00 pm to 8:30 pm
Venue:	College campus (To be confirmed)
Participants:	United College students, staff and alumni
Fee:	(Students) \$800 per person (For attendance over 6 lessons, \$160 will be refunded) (Staff/Alumni) \$1,120 per person
Quota:	10 persons each course (At least 4 persons to form a class)
Application Deadline:	Wednesday, 23 January 2013

The courses are now open for applications on a first-come-first-serve basis. For students, please register and pay the fee at the Dean of Students' Office counter. For staff and alumni, please email to Mr Donald P H Lee at donald-lee@eservices.cuhk.edu.hk, and then mail a cheque payable to "The Chinese University of Hong Kong" to Dean of Students' Office, United College, The Chinese University of Hong Kong. For enquiries, please contact Mr Donald P H Lee at 3943 1560.